

## ГОДОНИМЫ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ОБЪЕКТ ИЗУЧЕНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ ТОПОНИМИКЕ

В. П. Балашова

*Аннотация.* Данная статья посвящена описанию, сравнению, анализу и составлению классификаций русских и китайских годонимов – наименований улиц – на примере городов Иркутска и Пекина. В ходе анализа были выявлены характерные особенности годонимов каждого из рассматриваемых городов.

**Ключевые слова:** топонимика, урбаноним, ономаσιология, годоним.

В лингвистике очень важную роль играет процесс номинации, процесс обозначения предметов действительности. Каждый предмет или объект, а также процесс или явление имеет определенное наименование. Изучением этих наименований, а также процесса номинации занимается ономаσιология. Данную науку можно определить как «учение об именах, классификации имен, средствах и способах их создания, а также как науку о номинативной функции языка во всех ее аспектах и проявлениях и даже шире – как науку, создающую теоретические основы для изучения всей номинативной деятельности человека и ее роли в речевой деятельности и системе языка в целом» [1].

На протяжении нескольких веков параллельно с историей Китая развивалась история китайского языка, насчитывающая несколько тысячелетий. Китайский язык относится к группе изолирующих языков, что объясняет многие специфические черты, характерные для этого языка рассматриваемые с разных точек зрения. На сегодняшний день область китаеведения изучается в таких сферах как лексикология, грамматология [2], история языка [3], морфология, ономастика, вопросы переводоведения [4] и т.д. Таким образом, богатый лексический фонд китайского языка представляет особый интерес для множества разделов наук, занимающихся изучением какой-то конкретной узкой сферы функционирования языка, одним из которых является топонимика. Топонимика (от греческого слова *topos* ‘место’ и *оnоmа* ‘имя’) – раздел ономастики, изучающий географические названия – топонимы, их содержание, закономерности их возникновения, развития, функционирования [5].

Топонимика представляет собой смежную науку, развивающуюся на стыке истории, географии и лингвистики. Топонимика включает в себя различные топонимические классы, а именно оронимы (имя любого элемента рельефа земной поверхности), дримонимы (имя любого лесного участка, леса, бора, рощи), ойконимы (имя любого поселения), дромонимы (имя любого пути сообщения: наземного, водного, подземного, воздушного), урбанонимы (имя любого внутригородского топографического объекта) и другие. Одним из

подклассов урбанонимов является годоним. Годонимия представляет собой одну из разновидностей городской топонимии и определяется как совокупность имён улиц внутригородского пространства [6]. Следует отметить, что множество названий, порожденных городом, выполняют роль своеобразных ориентиров, помогают отличить один объект от другого, привязывают реальное пространство города к системе условных знаков, понятных и удобных всем его обитателям. Отмечается, что годонимы – самый подвижный и изменяемый пласт лексики. В них отражена национальная культура, ощущаются исторические перемены времени. Годонимы несут большой объём информации о традициях, устоях, своеобразии менталитета и особенностях миропонимания, характеризующих то или иное языковое сообщество. Они позволяют увидеть историю городов глазами далеких предков. В современной топонимике, таким образом, годонимы выделены как особый вид топонимов, дано общее определение годонимов [Там же], при этом, однако, годонимы китайского языка не были объектом специального анализа. В связи с этим, объектом исследования данной статьи стали годонимы городов Иркутска и Пекина.

В настоящее время вопросы топонимики стоят в центре общественного внимания. Речь идет о том, чтобы вернуть утраченные названия городов, улиц, площадей, с целью сохранения культурного и исторического наследия. Между тем, китайский язык является одним из распространенных и древних на земле, и было бы интересно узнать, что представляет собой китайская ономастическая наука на современном этапе, какие термины она использует, в чем их отличия и сходства с европейскими [7].

Таким образом, актуальность исследования определяется важностью дальнейшего изучения современной топонимики, включая годонимы, определения культурологических и социальных факторов в их формировании и функционировании в различных национальных лингвокультурах и, в частности, китайской и русской лингвокультурах.

Задачей нашего анализа является определение корпуса годонимов города Иркутска и города Пекина, установление их характеристик и попытка составления их классификации.

Для анализа годонимов Пекина и Иркутска за основу была взята классификация годонимов, предложенная А.В. Суперанской [8].

Анализ производился на материале, отобранном в результате сплошной выборки из словарей и географических справочников, в т.ч. атласов, карт, путеводителей [9, 10, 11].

При анализе используются следующие методы: наблюдение, описание, сравнение, классификация, структурно-семантический метод анализа,

элементы количественного анализа. Для сравнения годонимов были отобраны топонимы Пекина и Иркутска. Основанием для сравнения является:

История городов и их роль в формировании топонимов;

Политический статус городов;

Социологические характеристики городского пространства [12].

Результаты анализа отобранного корпуса годонимов состоят в следующем.

В результате наблюдения и отбора выделены для анализа 8064 улицы Пекина и 775 улиц Иркутска.

Отобрано по 100 репрезентативных названий улиц-годонимов каждого из рассматриваемых городов;

Полученные характеристики являются основанием для следующих классификаций, разрабатываемых с целью систематизации годонимов.

В ряду годонимов Пекина выделены следующие семантические подклассы:

· Годонимы, представляющие географические понятия – названия рек, гор, стороны света (团结湖街道 – досл. «улица единых озер», 北池子 – досл. «северный пруд»);

· Годонимы, представляющие природные объекты – названия деревьев, цветов, животных (花园路 – досл. «улица цветочный парк», 槐树街 – досл. «улица акаций», 驴市口 – досл. «ослиный переулок»);

· Номинации, связанные с едой и напитками (干面胡同 – досл. «лапшичный переулок», 羊肉胡同 – досл. «переулок баранины», 豆腐巷 – досл. «переулок тофу», 苹果园大街 – досл. «улица яблоневый сад»);

· Номинации, связанные с религиями (山门胡同 – досл. «переулок Ворота буддийского монастыря», 卧佛寺路 – досл. «храм спящего Будды», 月坛街道 – досл. «Храм луны», 牛街 – досл. «улица Ньюцзе» (прим. Ньюцзе – место проживания большого количества мусульман), 儒林街道 – досл. «улица конфуцианцев»);

· Номинации, отражающие обозначения учреждений (中关村大街 – досл. «улица Чжунгуаньцунь» (прим. Чжунгуаньцунь – рынок электроники в Пекине), 体育馆路 – досл. «улица спортивных залов», 展览馆路 – досл. «улица выставок»).

В ряду годонимов г. Иркутска выделяются следующие семантические подклассы:

- Годонимы, представляющие географические понятия – названия городов, рек, озер, островов (Альпийская улица, Донская улица, Сахалинская улица);
- Годонимы, представляющие имена значимых для истории людей. Улицы названы в честь известных людей – поэтов, композиторов, философов, военных деятелей, революционеров (улица Бродского, улица Баха, улица Ивана Кочубея, улица Карла Маркса, улица Ленина);
- Годонимы, представляющие природные объекты – названия деревьев, ягод, времен года (Березовая улица, Кедровая улица, Земляничная улица, Зимняя улица);
- Номинации, отображающие исторические события (улица Декабрьских событий, улица Октябрьской революции, улица Польских Повстанцев);
- Годонимы, содержащие даты исторических событий (улица 3 Июля, улица 25 Октября).

При сравнении данных семантических подклассов годонимов выявляются особые черты годонимики в каждом из городов. Отличительной особенностью годонимов Пекина является превалирование годонимов с природной семантикой. В то время как в годонимах Иркутска превалирует антропонимическая семантика. Основное отличие заключается в том, что в китайских годонимах присутствуют названия улиц, связанные с едой и напитками, а для годонимов города Иркутска характерны названия улиц, связанных именами известных исторических личностей.

В результате проведенного анализа также было выявлено, что названия улиц еще в большей мере, чем наименования городов, подвержены различным общественным, культурным и идеологическим влияниям. Переоценка культурно-исторических ценностей влияет на изменение названий улиц. В результате многочисленных переименований в настоящее время в топонимии наблюдается экспансия антропонимов. Это резко меняет соотношение структурных типов наименований внутригородских объектов, и, в частности, ведет к возникновению названий, состоящих из двух и более слов. Что касается структуры китайских годонимов, то для них также характерны названия, состоящие из двух-трех иероглифов.

### **Список литературы**

1. Кубрякова, Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. – Москва : Языки славянской культуры, 2004. – С. 127.

2. Корешкова Ю.О., Смолова Д.М. Репрезентация структур знания в плечерыванных знаках китайского идеографического письма / Успехи современной науки. – 2017. – Т. 2. № 2. – С. 135-138.
3. Воронина О.Ю., Кошель А.М. К вопросу о подходах к периодизации истории языка с идеографическим типом письменности / Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 4-1 (70). – С. 62-65.
4. Хамаева Е.А., Шишмарёва Т.Е., Кремнев Е.В. Транслинвографический перевод как способ экспертного перевода (на материале переводов «Шань Хай Цзин» и «Эръя») / Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык. – 2016. – № 4. – С. 69-79
5. Даль, В.И. Толковый словарь русского языка: современная версия. – М.: Эксмо, 2005.
6. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. – М.: Наука, 1988. – С. 52.
7. Хамаева Е.А. О современном состоянии ономастической терминологии в китайской и русской лингвистиках. – Вестник Иркутского государственного лингвистического университета, 2009. – С. 148 – 152.
8. Суперанская А.С. Имя через века и страны. – М.: Наука, 2007. – С. 130 – 133.
9. 北京城区图, 2016.
10. 北京交通旅游地图. 中国地图出版社, 2016.
11. Иркутск. Карта города, 2014.
12. Викулова Л.Г., Серебренникова Е.Ф. Городское пространство как новая коммуникативная среда эпохи глобализации // Языковая политика и языковые конфликты в современном мире: Межд. конф.; Доклады и сообщения; ИЯ РАН, НИЦ по национально-языковым отношениям. – М.: ТЕЗАУРУС - Языки народов мира, 2014. – 302-309 с